

朝鮮初期瀟湘八景圖的視覺性改寫及其象徵意義： 以「江天暮雪」為中心*

宋憲暻

摘要整理・翻譯 裴英姬**

從北宋時代（960-1126）開始的瀟湘八景圖是描繪瀟江與湘江的實景畫，後來，瀟湘八景圖的主題作為一種表現方式傳入韓國，逐漸擴展成具有明確地名的觀念山水畫。

本論文主要討論中國瀟湘八景圖傳入韓國的過程及其面貌，並進一步探討此改寫的象徵意義。首先，作者觀察瀟湘八景的八個主題在韓國以文學或繪畫來表現的方式，再針對同一件作品上之詩文和繪畫的共同性、差異點加以比較。因此本文是以下列三個方向進行討論：第一、討論瀟湘八景圖如何傳入韓國的問題，此部分是藉由北宋文人畫家宋迪（約 1015-1080）的作品，來觀察學習宋迪的韓國士大夫的製作方式；第二、分析朝鮮時代安平大君（1418-1453）的《瀟湘八景詩帖》，並將其與高麗明宗的瀟湘八景圖加以比較，討論兩幅作品的異同；第三、瀟湘八景圖八個主題中，以「江天暮雪」為主，探討詩文和繪畫的表現方法及其變化的面貌。

宋迪《瀟湘八景圖》的製作，與宋迪的瀟江、湘江旅遊密切相關，¹當時北宋最著名的文人蘇軾（1036-1101）和他的弟弟蘇轍（1039-1112）一起旅遊到開封地區，他們看到宋迪的《瀟湘八景圖》，並題詩三首於此作上。本文作者認為，透過此作題詩被傳入高麗時代，而可推測宋迪的繪畫也傳入韓國。²

宋迪的作品不僅影響南宋時代的瀟湘八景圖，並且對韓國的高麗時代、朝鮮時代均產生過影響。關於韓國的文人以及畫家對瀟湘八景圖的認識，根據文獻記載，可知是從十二世紀中期開始，如透過高麗中期著名畫家李寧（生卒年不詳）的相關文集，³可發現高麗中期瀟湘八景圖被引進韓國。⁴高麗明宗（1170-1197 在位）曾命李寧的兒

* 송희경, 〈朝鮮初期 瀟湘八景圖의 시각적 변안과 그 표상적 의미—江天暮雪를 중심으로—〉, 《溫知論叢》, 15 (2006), 頁 127-158。

** 台灣大學歷史學研究所碩士。

¹ 原註 7: 請參考 Alfreda Murck, *Poetry and Painting in Song China: The Subtle Art of Dissent* (Harvard University, 2000).

² 原註 9: 金安老, 《希樂堂文稿》, 卷 8, 雜著〈龍泉談寂記〉, [古今名畫姓氏], 「宋復古畫瀟湘晚景」。

³ 譯註: 請參考原註 15、16。

⁴ 原註 17: 請參考洪善杓, 《朝鮮時代繪畫史論》(문예출판사 [文藝出版社], 1999), 頁 141。

子李光弼（生卒年不詳）及其他文人、畫家，以瀟湘八景為主題來製作相關詩畫。⁵雖然目前學界不清楚當時所作之瀟湘八景的詳細面貌，但可知是先將詩作出之後，再將繪畫作品以模寫的方式描繪出來。⁶因此，本文作者推測韓國對瀟湘八景圖的認識，很可能是透過蘇軾的詩文進而接受瀟湘八景的圖象。

瀟湘八景到了朝鮮初期更為流行，如十五世紀中時安平大君製作了《瀟湘八景詩帖》。⁷透過《瀟湘八景詩帖》序文，可知其製作過程。首先，是想像瀟湘的風景，之後模寫詩句，隨後再描繪出瀟湘的風景，最後附上當代詩人的詩。八景的排列方式也與宋代寧宗之八景詩的順序一致，依序為：山市晴嵐、煙寺暮鍾、漁村落照、遠浦歸帆、瀟湘夜雨、平沙落雁、洞庭秋月、江天暮雪。值得注意的是《瀟湘八景詩帖》，是以想像中的瀟湘八景景色和宋寧宗八景詩的內容為基礎，進一步描繪出畫面風景，之後作詩，再把詩文寫上去。此過程與高麗明宗時代《瀟湘八景》的製作過程一樣。安平大君對歷代瀟湘八景圖相當了解，但安平大君並不按照宋迪的畫面順序，⁸而採取宋寧宗八景詩的排列方式，其製作原因，很可能是將瀟湘八景依照春夏秋冬四季的時間概念來解釋，⁹而作出新的瀟湘八景圖。

至於瀟湘八景中的「江天暮雪」，因具有很清楚的季節感（雪）以及時間感（冬天），而通常擺在瀟湘八景的最後。並且，「江天暮雪」的畫作和詩文，也經常被發現引用了「灞橋探梅」的故事及象徵君子的內容。瀟江一帶是屈原《楚辭》的背景區域，因此韓國文人所作的瀟湘詩中也常出現相關故事。但朝鮮初期的瀟湘八景詩中常被引用的高士故事，即如唐代詩人孟浩然（689-740）以及梅花等，也就是「灞橋探梅」的素材，¹⁰此素材一般常被表現在冬景山水圖的作品上。另外，朝鮮初期的「江天暮雪」中，往往可見到作為「點景人物」的漁夫（圖 8、9、10）及雙松（圖 11），在韓國，漁夫是文人的象徵，松樹也是表示長壽、友情、氣節、節烈等，這兩類都象徵君子。因此本文作者推測，「江天暮雪」的內容受到冬景山水畫的影響，並在其中被加入了象徵君子的漁夫及雙松，成爲一種韓國式的改寫，也就是以古典為基礎創造出來的觀念山水畫的一個例子。

以上所述，「瀟湘八景」是透過蘇軾的詩文初次被介紹給韓國的文人，並且曾經高麗明宗和朝鮮的安平大君製作成瀟湘八景作品，當時，首先是作詩，之後再透過此詩的形象再描繪出繪畫。瀟湘八景圖與瀟湘八景詩比較起來，詩文多表現出具體的故

⁵ 譯註：請參考原註 18、19。

⁶ 譯註：關於瀟湘八景詩相關的文獻，請參考原註 19-22。

⁷ 譯註：關於《瀟湘八景圖詩帖》的研究及此序文的記載，請參考原註 25、26。

⁸ 譯註：根據沈括《夢溪筆談》，宋迪的瀟湘八景為：平沙雁落、遠浦帆歸、山市晴嵐、江天暮雪、洞庭秋月、瀟湘夜雨、煙寺晚鐘、漁村落照。請參見沈括原著，胡道靜、金良年、胡小靜譯著，《夢溪筆談全譯（下）》（貴陽：貴州人民出版社，1998），頁 536。

⁹ 原註 27：安輝濬，〈韓國의 瀟湘八景圖〔韓國的瀟湘八景圖〕〉，《韓國繪畫의 傳統〔韓國繪畫之傳統〕》（文藝出版社，1988），頁 175-176。

¹⁰ 譯註：相關引文請參考原註 32-35。

事或人物描述，而繪畫的表現則比較接近大景山水的形式。原本中國的瀟湘圖是實景山水畫，但是到了韓國以後，轉換成具有具體地名的觀念山水畫。此外，在韓國的表現中，又加入了中國瀟湘圖不常出現的「灞橋探梅」、漁翁及雙松的素材，用以表達君子的理想，而完成了韓國式的文人山水畫。